

LETTURE POLIGLOTTE NOVENA DI NATALE

24 DICEMBRE (Messa del mattino)

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

2Sam 7,1-5.8b-12.14a.16

TESTO ITALIANO

¹Il re [Davide], quando si fu stabilito nella sua casa, e il Signore gli ebbe dato riposo da tutti i suoi nemici all'intorno, ²disse al profeta Natan: «Vedi, io abito in una casa di cedro, mentre l'arca di Dio sta sotto i teli di una tenda». ³Natan rispose al re: «Va', fa' quanto hai in cuor tuo, perché il Signore è con te».

⁴Ma quella stessa notte fu rivolta a Natan questa parola del Signore: ⁵«Va' e di' al mio servo Davide: Così dice il Signore: "Forse tu mi costruirai una casa, perché io vi abitati?"

[⁶Io infatti non ho abitato in una casa da quando ho fatto salire Israele dall'Egitto fino ad oggi; sono andato vagando sotto una tenda, in un padiglione. ⁷Durante tutto il tempo in cui ho camminato insieme con tutti gli Israeliti, ho forse mai detto ad alcuno dei giudici d'Israele, a cui avevo comandato di pascere il mio popolo Israele: Perché non mi avete edificato una casa di cedro?"] ⁸Ora dunque dirai al mio servo Davide: Così dice il Signore degli eserciti:]

"Io ti ho preso dal pascolo, mentre seguivi il gregge, perché tu fossi capo del mio popolo Israele. ⁹Sono stato con te dovunque sei andato, ho distrutto tutti i tuoi nemici davanti a te e renderò il tuo nome grande come quello dei grandi che sono sulla terra.

¹⁰Fisserò un luogo per Israele, mio popolo, e ve lo planterò perché vi abitiate e non tremiate più e i malfattori non lo opprimano come in passato ¹¹e come dal giorno in cui avevo stabilito dei giudici sul mio popolo Israele. Ti darò riposo da tutti i tuoi nemici. Il Signore ti annuncia che farà a te una casa.

¹²Quando i tuoi giorni saranno compiuti e tu dormirai con i tuoi padri, io susciterò un tuo discendente dopo di te, uscito dalle tue viscere, e renderò stabile il suo regno.

[¹³Egli edificherà una casa al mio nome e io renderò stabile il trono del suo regno per sempre.]

TESTO EBRAICO

1 וַיְהִי כִּי-יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיְהַנֶּה הַנִּיחַלּוֹ
מִסָּבִיב מִכָּל-אֲבִיּוֹ:
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-נָתָן הַנָּבִיא רָאָה זֶה אֲנִי
וְיֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָוִים וְאָרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ
הַיְרִיעָה:
3 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בָּלָבָבָה לָךְ
עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ: ס
4 וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-נָתָן
לֵאמֹר:
5 לָךְ וְאֶמְרָתְךָ אֶל-עַבְדֶּיךָ אֶל-דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
הַאֲתָה תִּבְנֶה-לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי:
[6 כִּי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ
בְּאֶהָל וּבְמִשְׁכָּן:
7 בְּכֹל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַדָּבָר
דִּפְרַתִּי אֶת-אֶחָד שְׁבַע יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי
לְרַעוֹת אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה
לֹא-בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָוִים:
8 וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדֶּיךָ לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת] אֲנִי לִקְחָתִיךָ מִן-הַגִּזְוֹן מֵאַחַר הַצֹּאן
לְהַנּוֹת נָגִיד עַל-עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל:
9 וְאֶהְיֶה עִמָּךְ כְּכֹל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ וְאֶכְרַתָּ
אֶת-כָּל-אֲבִיבֶיךָ מִפְּנֵיךָ וְעַשְׂתִּי לָךְ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם
הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ:
10 וְשִׁמְתִי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְנִטְעַתִּיו וְשָׁקַן
תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַז עוֹד וְלֹא יִסְיַפוּ בְנֵי-עוֹלָה
לְעֵנֹתָו כֹּאֲשֶׁר בְּרַאשׁוֹנָה:
11 וּלְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל-עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחְתִּי לָךְ מִכָּל-אֲבִיבֶיךָ וְהִנְגִּיד לָךְ יְהוָה
כִּי-בַיִת יַעֲשֶׂה-לָךְ יְהוָה:
12 כִּי וּמִלְאֵי יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת-אֲבֹתֶיךָ וְהָקִימְתִי
אֶת-דָּוִד עַל-אֶחָדֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּנִּי וְהָכִינְתִּי
אֶת-מַמְלַכְתּוֹ: [13 הוּא יִבְנֶה-בַיִת לְשֵׁמִי וְכִנְנִיתִי

TESTO LATINO

1 Factum est autem cum sedisset rex in domo sua et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis 2 dixit ad Nathan prophetam videsne quod ego habitem in domo cedrina et arca Dei posita sit in medio pellium 3 dixitque Nathan ad regem omne quod est in corde tuo vade fac quia Dominus tecum est 4 factum est autem in nocte illa et ecce sermo Domini ad Nathan dicens 5 vade et loquere ad servum meum David haec dicit Dominus numquid tu aedificabis mihi domum ad habitandum [6 neque enim habitavi in domo ex die qua eduxi filios Israhel de terra Aegypti usque in diem hanc sed ambulans ambulabam in tabernaculo et in tentorio 7 per cuncta loca quae transivi cum omnibus filiis Israhel numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israhel cui praecepi ut pasceret populum meum Israhel dicens quare non aedificastis mihi domum cedrinam 8 et nunc haec dices servo meo David haec dicit Dominus exercituum] Ego tuli te de pascuis sequentem greges ut esses dux super populum meum Israhel 9 et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti et interfeci universos inimicos tuos a facie tua fecique tibi nomen grande iuxta nomen magnum qui sunt in terra 10 et ponam locum populo meo Israhel et plantabo eum et habitabit sub eo et non turbabitur amplius nec addent filii iniquitatis ut adfligant eum sicut prius 11 ex die qua constitui iudices super populum meum Israhel et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis praedicitque tibi Dominus quod domum faciat tibi Dominus 12 cumque completi fuerint dies tui et dormieris cum patribus tuis suscitabo semen tuum post te quod egredietur de utero tuo et firmabo regnum eius [13 ipse aedificabit domum nomini meo et stabiliam thronum regni eius usque in sempiternum]

TESTO GRECO

7.1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ 7.2 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθεται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς 7.3 καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα πάντα ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βᾶδιζε καὶ ποιεῖ ὅτι κύριος μετὰ σοῦ 7.4 καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων 7.5 πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δούλόν μου Δαυὶδ τάδε λέγει κύριος οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με [7.6 ὅτι οὐ κατώκησα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ 7.7 ἐν πάσιν οἰς διήλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ ὧ, ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ λέγων τί ὅτι οὐκ ὠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον 7.8 καὶ νῦν τάδε ἔρεις τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ] ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναι σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ 7.9 καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πάσιν οἰς ἐπορεύου καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησα σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς 7.10 καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς 7.11 ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ 7.12 καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ [7.13 αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα]

¹⁴Io sarò per lui padre ed egli sarà per me figlio.

[Se farà il male, lo colpirò con verga d'uomo e con percosse di figli d'uomo, ¹⁵ma non ritirerò da lui il mio amore, come l'ho ritirato da Saul, che ho rimosso di fronte a te.]

¹⁶La tua casa e il tuo regno saranno saldi per sempre davanti a te, il tuo trono sarà reso stabile per sempre”.

[¹⁷Natan parlò a Davide secondo tutte queste parole e secondo tutta questa visione.]

את-כֶּסֶף מִמְלַכְתּוֹ עַד-עוֹלָם:]

14 אֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן [אֲשֶׁר בְּתַעֲוֹתָו וְהִכְחַתִּירוּ בְּשִׁבְטֵי אַנְשִׁים וּבְנִינָעֵי בְנֵי אָדָם:

15 וְחֶסְדִּי לֹא-יִסָּוֵר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר חֶסְדִּי מֵעַם שְׂאוֹל אֲשֶׁר חֶסְדִּי מִלְּפָנֶיךָ:]

16 וְנֶאֱמַן בֵּיתְךָ וּמִמְלַכְתְּךָ עַד-עוֹלָם לְפָנֶיךָ כְּכֶסֶף יִהְיֶה נְכוֹן עַד-עוֹלָם:

[17 כִּלְכֵּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֵל הַחֲזִינוֹן תִּהְיֶה כֵּן דִּבַּר נָתָן אֶל-דָּוִד:]

14 ego ero ei in patrem et ipse erit mihi in filium

[qui si inique aliquid gesserit arguam eum in virga virorum et in plagis filiorum hominum 15 misericordiam autem meam non auferam ab eo sicut abstuli a Saul quem amovi a facie tua]

16 et fidelis erit domus tua et regnum tuum usque in aeternum ante faciem tuam et thronus tuus erit firmus iugiter

[17 secundum omnia verba haec et iuxta universam visionem istam sic locutus est Nathan ad David].

7.14 ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἴον

[καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἀφαίς υἱῶν ἀνθρώπων 7.15 τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ’ αὐτοῦ καθὼς ἀπέστησα ἀφ’ ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου]

7.16 καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνθρωπόμενος εἰς τὸν αἰῶνα [7.17 κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πάσαν τὴν ὄρασιν ταύτην οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυὶδ].

TESTO ITALIANO

² Canterò in eterno l'amore del Signore, di generazione in generazione farò conoscere con la mia bocca la tua fedeltà, ³ perché ho detto: «È un amore edificato per sempre; nel cielo rendi stabile la tua fedeltà». **RIT.**

⁴ «Ho stretto un'alleanza con il mio eletto, ho giurato a Davide, mio servo. ⁵ Stabilirò per sempre la tua discendenza, di generazione in generazione edificherò il tuo trono». **RIT.**

²⁷ Egli mi invocherà: "Tu sei mio padre, mio Dio e roccia della mia salvezza". ²⁹ Gli conserverò sempre il mio amore, la mia alleanza gli sarà fedele. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 חֶסְדִּי יִהְיֶה עוֹלָם אֲשֶׁרְךָ לְדָר וְדָרוֹ אֲדַרְשֶׁ אֲמוֹנַתְךָ בְּפִי:

3 כִּי-אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכַּן אֲמוֹנַתְךָ בְּהֵם:

4 כִּכְרַתִּי בְרִית לְבַחֲרִי נְשַׁבְּעֵתִי לְדָוִד עֲבָדִי:

5 עַד-עוֹלָם אֶכִּין זְרַעְךָ וּבְנֵי־יָדְךָ לְדָר-וְדָרוֹר כְּסֶאֶךָ סֵלָה:

27 הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אֶתְּהָ אֱלֹהֵי וְצִוֵּר יְשׁוּעָתִי:

29 לְעוֹלָם אֲשָׁמוֹר- [אֲשָׁמֶר] לְךָ חֶסְדִּי וּבְרִיתִי נֶאֱמַנְתָּ לִּי:

Dal Salmo 89 (88)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

88:2 Misericordias Domini in aeternum cantabo in generatione et generatione adnuntiabo veritatem tuam in ore meo 88:3 quia dixisti sempiterna misericordia aedificabitur caelos fundabis et veritas tua in eis.

88:4 Percussi foedus cum electo meo iuravi David servo meo

88:5 usque in aeternum stabiliam semen tuum et aedificabo in generationem et generationem thronum tuum.

88:27 Ipse vocabit me pater meus es tu Deus meus et fortitudo salutis meae 88:29 in aeternum custodiam ei misericordiam meam et pactum meum fidele ei erit.

TESTO GRECO

88.2 Τὰ ἐλέη σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ἄσσομαι εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου 88.3 ὅτι εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου.

88.4 διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου ὥμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου 88.5 ἕως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου.

88.27 αὐτὸς ἐπικαλέσεται με πατήρ μου εἰ σύ θεός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου 88.29 εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

88:2 Misericordias Domini in aeternum cantabo in generationem et generationem adnuntiabo veritatem tuam in ore meo 88:3 quoniam dixisti in aeternum misericordia aedificabitur in caelis praeparabitur veritas tua in eis.

88:4 Disposui testamentum electis meis iuravi David servo meo 88:5 usque in aeternum praeparabo semen tuum et aedificabo in generationem et generationem sedem tuam.

88:27 Ipse invocabit me pater meus es tu Deus meus et susceptor salutis meae 88:29 in aeternum servabo illi misericordiam meam et testamentum meum fidele ipsi.

Lc 1,67-79

[In quel tempo,] ⁶⁷Zaccaria, [padre di Giovanni], fu colmato di Spirito Santo e profetò dicendo: ⁶⁸«Benedetto il Signore, Dio d'Israele, perché ha visitato e redento il suo popolo, ⁶⁹e ha suscitato per noi un Salvatore potente nella casa di Davide, suo servo, ⁷⁰come aveva detto per bocca dei suoi santi profeti d'un tempo: ⁷¹salvezza dai nostri nemici, e dalle mani di quanti ci odiano. ⁷²Così egli ha concesso misericordia ai nostri padri e si è ricordato della sua santa alleanza, ⁷³del giuramento fatto ad Abramo, nostro padre, di concederci, ⁷⁴liberati dalle mani dei nemici, di servirlo senza timore, ⁷⁵in santità e giustizia al suo cospetto, per tutti i nostri giorni. ⁷⁶E tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo perché andrai innanzi al Signore a preparargli le strade, ⁷⁷per dare al suo popolo la conoscenza della salvezza nella remissione dei suoi peccati. ⁷⁸Grazie alla tenerezza e misericordia del nostro Dio, ci visiterà un sole che sorge dall'alto, ⁷⁹per risplendere su quelli che stanno nelle tenebre e nell'ombra di morte, e dirigere i nostri passi sulla via della pace».

1.67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων, 1.68 Εὐλόγητός κύριος ὁ θεός τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 1.69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παῖδός αὐτοῦ, 1.70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ’ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, 1.71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς, 1.72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 1.73 ὅρκου ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν 1.74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ 1.75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν. 1.76 Καὶ σύ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ: προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 1.77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, 1.78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους, 1.79 ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας

1:67 Et Zaccharias pater eius impletus est Spiritu Sancto et prophetavit dicens 1:68 benedictus Deus Israhel quia visitavit et fecit redemptionem plebi suae 1:69 et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui 1:70 sicut locutus est per os sanctorum qui a saeculo sunt propheta eius 1:71 salutem ex inimicis nostris et de manu omnium qui oderunt nos 1:72 ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memorari testamenti sui sancti 1:73 iusiurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum 1:74 daturum se nobis ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati serviamus illi 1:75 in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris 1:76 et tu puer propheta Altissimi vocaberis praeibis enim ante faciem Domini parare vias eius 1:77 ad dandam scientiam salutis plebi eius in remissionem peccatorum eorum 1:78 per viscera misericordiae Dei nostri in quibus visitavit nos oriens ex alto 1:79 inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent ad dirigendos pedes nostros in viam pacis

[⁸⁰Il bambino cresceva e si fortificava nello spirito. Visse in regioni deserte fino al giorno della sua manifestazione a Israele.]

ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. [1.80 Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.]

[1:80 puer autem crescebat et confortabatur spiritu et erat in deserto usque in diem ostensionis suae ad Israhel.]

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it